

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



1 Thessaloniens


*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2020
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↓	Particule D (^ρ Δδ - Δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 Samuel	1Sam	Luc	Lc
				2 Samuel	2Sam	Jean	Jn
				1 Rois	1R	Actes	Act
				2 Rois	2R	Romains	Rom
				1 Chroniques	1Ch	1 Corinthiens	1Cor
				2 Chroniques	2Ch	2 Corinthiens	2Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 Thessaloniens	1Thes
				Proverbes	Pr	2 Thessaloniens	2Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 Timothée	1Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 Timothée	2Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 Pierre	1Pie
				Osée	Osé	2 Pierre	2Pie
				Joël	Joël	1 Jean	1Jn
Amos	Am	2 Jean	2Jn				
Abdias	Abd	3 Jean	3Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸	
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪	
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸	
	Textus Receptus	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
		NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
		NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		🇫🇷		
NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷		
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇫🇷		
NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷		
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷		
NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧		
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷		
NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧		
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷		
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧		
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧		
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧		

I THESSALONICIENS

Chapitre 1.

Paul, et^{K1} Siluan (Siloua.nos^[Silas]/Sil(o)ua.n^e/Silua.nus), et^{K1} Timothée,

([Siloua.nos 2Cor 1.19/2Thes 1.1/1Pie 5.12] / [[Silas Act 17.14-15/18.4-5])

Note: *Silvain*, de son vrai nom grec *Silouanos* (Silouan^e ou Siluan en Français) T. **Maj** & **Min**. Nommé *Silvain* dans la très grande majorité des traductions françaises, issu de *Silyanus* (Vulg), équivalent grec de Σιλβανός (Silbanos). *Silvanus*: dieu de la forêt (Σ Silva forêt) [Les VL ont *Siluanus* ou *Silbanus*]. Le «ou» du grec, doit se translittérer en Français par un **u** et non par un **v**, comme dans *Silouros* (grand poisson de rivière), nommé *Silure* et non *Silyre*, ou *Sidérourgos* qui a donné le mot *Sidérurgie* (qui travaille le fer) et non *Sidéryrgie*. Les traducteurs ont préféré *opter* pour le nom Latin issu de la *Vulg*, car *Silouanos* était citoyen Romain (Act 16.37) plutôt que de garder son nom *Sil'o'uan^e*, issu de *tous les témoins grecs textuels*. *Silas* (équivalent grec de *Sila-nos* ou Att. *Seila-nos*) était d'origine Juive (Act 16.21), d'où probablement le choix du diminutif *Siloua^{nos}* grec. Le théologien catholique Joseph Fitzmyer souligne que *Silas* est la version grecque de l'araméen "Seila" (ܣܝܠܐ), une version de l'hébreu de "Saul" (שׂוּל) [fr.qaz.wiki/wiki/Silas], attestée dans les inscriptions de Palmyrène (écrit local en Syrie, variante de l'araméen, 274-44 Av. JC).

Silouanos (ou *Silouan*, *Siluan*), Nom de Saints attesté dans : *Agios Nikodemus Agioretos, Synaxaristes des 12 mois de l'année - 2005, Vol. III. Domos & Patrologia orientalis, T8, fascicule-1, n°36.* & Dans l'église officielle grecque (ecclesia.gr) & du temps de J.C.

Trad/Fr: *Siluan* B.historiale / *Siluan*-*Silvain* Peom / *Silvain* Guyart des Moulins (Σ *Vulg*) / *Silvain* (Siluai¹⁵³⁰) *Eta* / *Silvain* (Silvain¹⁵³⁹) *Oli*. *Silyain* [dû au Lat.] (Le **u** et le **v** sont confondus en vieux Fr). *Silvain*-*Sylvain* / *Silvain*-*Sylvain*, dans toutes les traductions Françaises.

à l'assemblée (l'église) des Thessaloniens,
en^{E3} Dieu le Père et^{K1} le Seigneur Jésus-Christ :

À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix de la part^{A4}
de^{A4} Dieu notre Père et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !

- Nous rendons continuellement^a grâces (eu.kharistéô) à Dieu
au sujet de (péri) vous tous,
faisant mention (souvenir) de vous dans^{(sur)E7} nos prières (pros-eukhè),
- nous rappelant sans cesse (sans interruption/a.dia.léiptôs)
l'oeuvre de votre foi (pistis)^{P2}, et^{K1} le labeur (peine/fatigue/travail)¹
de votre^(de 1) amour (agapè), et^{K1} la constance (endurance/persévérance)^{U3}
de votre^(de 1) espérance (élpidos) 1Cor 13.13 en notre Seigneur Jésus-Christ,
devant (em.prosthen) Dieu notre x^{K1} Père (Trad/Litt: notre Dieu et^{K1} Père).
- Voyant (sachant/oida), frères aimés (agapaô), de^{(par)U2} Dieu, votre élection (choix),
parce que^{(car)O1} jusqu'à^{(envers/vers/à)2} vous, notre évangile n'est pas venu^{G2}
en^{E3} parole (logos) seulement, mais aussi^{K1} avec^{(en)E3} puissance (dunamis)^{D5},
et^{K1} avec^{(en/dans)E3} Esprit Saint (agios) 1Cor 4.20, et^{K1} avec^{(en/dans)E3} beaucoup (pollè)
d'assurance (de pleine certitude/conviction)³ Rom 1.16/1Cor 2.1 à 5/4.20; vous savez^(oida)
la manière dont^{K2} tels nous avons été parmi^{E3} vous, à cause de^{D1} vous.
- Et^{K1} vous-mêmes, vous êtes devenus^{G2} nos imitateurs (mimétés)
1Cor 4.16/11.1/Eph 5.1/Phil 3.17/[1Thes 2.16/2Thes 3.9]
et^{K1} ceux du Seigneur Jn 15.27, en recevant (acceptant/dek.h.omaï)
la parole (logos) au milieu de (parmi)E3 beaucoup (pollè) d'afflictions (thlipsis/
de tribulations/d'oppressions)^{Th1}, avec^{M3} la joie^{X1} de l'Esprit Saint (agios),
de sorte que^{(si bien que)O2} vous êtes devenus^{G2} des modèles pour tous
les croyants^{P2} de^{E3} la Macédoine (Makédonia) et^{K1} de^{E3} l'Achaïe (Akhaïa).
- Car^{G1} la parole (logos) du Seigneur, a retenti
(s'est fait entendre) de chez vous, non seulement
dans^{E3} la Macédoine et^{K1} dans^{E3} l'Achaïe,
mais encore^{(aussi)K1} en^{E3} tout lieu (topos-au delà),
et votre foi (pistis)^{P2} en^{(envers)P5} Dieu s'est répandue
(s'est fait connaître), si bien que (de sorte que)^{O2}
nous n'avons^{E9} pas besoin d'en parler (lalein ti/de parler de cela).
- Car^{G1} eux-mêmes rapportent (racontent/décrivent/ont su) à notre sujet
quel accès (eis.odos/entrée/admission) nous avons eu auprès^{P5} de vous,
et^{K1} comment^{O2} vous vous êtes tournés vers^{P5} Dieu, loin (depuis)A4 des idoles,



Nota: "De la part de Dieu notre Père et du Seigneur J.C." **Présent** dans 85,6% des Mss **M & M**, dont **Σ, A, I, K, L, P, F³⁵, TR, Poly^s**, Byz et certaines **VL** (identique à 2Thes 1.2).

Quelques Mss dont **D^P**, enlèvent **êmôn** (de nous - notre). D'autres ont **umôn** (de vous - votre) 1,3%. (Autre 5,6%). **Absent**, 7,5% des Mss **Min (& Maj)**, dont **B, Ψ, F, G, Vulg^s**, Syr et **TC: Tisch, Treg, Alf, W.H, N.A^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL**.

IKOCTOS Litt: Coup, peine (souffrance), labeur, fatigue, travail pénible (pénibilité), affaire laborieuse (difficulté), lassitude **I** coup que l'on reçoit ou qu'on donne (blessure morale), tracas, importun(e).

3πληροφορια Litt: Porter (garder/maintenir) à son plein, porter pleinement, (plénitude) **I** pleine (grande), complète ou entière assurance, conviction (persuasion), certitude.

Nota: **ημῶν** (de nous/à notre), pour 60% des Mss **Maj & Min** dont **Σ, A, C, D^P, F, G, I, (TR), Poly^s, Byz**. **υμῶν** (de vous/à votre), pour 40% des Mss **Maj & Min** dont **B, F³⁵, Copt** (Eras/Ald/J.Hu/N.Ger/J.Loni/Coli/Cresp/I.Ca).

α παντοτε
Litt: Toujours, en tout temps, continuellement, constamment.

Nota: **υμῶν** (de vous) **Absent** de **Σ** (ajout en marge).

A, B, I (S⁵) des Mss et **TC: Tisch¹⁸⁶⁵ à Tisch⁸, Treg, Alf¹, W.H, N.A^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL**.

2 εις Litt: entrer dans (introduit), dedans, en, dans **I** à, vers, pour^(que) (afin que), jusqu'à, envers, en vue de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de.

Le "vous" se répète 2 fois. La traduction peut aussi se traduite par : Et vous-"**mêmes**".

Des modèles [PI], pour 95% des Mss **M & M** dont **Σ, A, C, F³⁵, TR, Poly^s, Byz**.

Un modèle [Sing], pour 5% des Mss **Min** dont **B, [E (tupos), Vulg^s, Syr, Copt** et **TC: Tisch, Treg, Words, Alf, W.H, N.A^(Eberh.N), IP, UBS, SBL**.